

Hugh Fraser
Convenor, ITI Scottish Network
The Millhouse
Bonnington Mill Business Centre
72 Newhaven Road
EDINBURGH
EH6 5QG
Tel: 0131 5530628
Email: convenor@itiscotland.org.uk



February 2009

SPRING WORKSHOP

2 TALKS FOR FLEDGLING AND FLYING FREELANCERS

Talks by Isabel Hurtado de Mendoza and Sam Bennett
To be held at Heriot-Watt University, Riccarton, Edinburgh
on
Saturday, 14 March 2009

Programme

Dept. of Languages staffroom	10.00	Foregather (tea/coffee will be available)
Room G20, School of Management & Languages	10.30	Session 1: Isabel Hurtado de Mendoza <i>How the Professional Support Group Can Help Freelancers Get Started</i>
	11.20	Break <i>(No refreshments will be provided, but they will be available from the nearby Heriot-Watt refectory if desired)</i>
	11.30	Session 2: Sam Bennett <i>What Translation Agencies Want</i>
Pub to be announced	13.00	Pub lunch (optional!)



ITI members: This event qualifies as
Continuing Professional Development.
Enter it in your CPD record!

Speakers

Isabel Hurtado de Mendoza is a freelance translator working from English into Spanish. She studied English at the University of Deusto (Spain) and then moved to cold Edinburgh in October 2000 in order to pursue a Masters degree in Translating and Conference Interpreting (Heriot-Watt University). For years she has combined her passion for translation with a career teaching Spanish at IALS (University of Edinburgh). She also earned a Diploma in Public Service Interpreting but, after a few years, decided to focus on what she really enjoyed: translating. Isabel is now an MITI and the Newsletter Editor for the Scottish Network.

Sam Bennett started work in the translation field over ten years ago as Translation Coordinator for Alpnet (UK). She was promoted to her current position in 2004 as Branch Manager of the Glasgow office of The Translation People, formerly known as Roevin Translation Services. A graduate of the University of St Andrews with an MA (Hons) in Modern Languages (with distinction in Spoken French), she speaks French and Spanish as well as some Italian. In addition to her project management workload, she controls all aspects related to managing the Glasgow branch, ensuring that quality procedures are adhered to, targets are met and that clients and suppliers are happy!

Presentation Outlines/Aims

Each talk will consist of an initial presentation followed by a question and answer session.

Session 1 The ITI's PSG (Professional Support Group, formerly Peer Support Group) is a hands-on course for fledgling freelance translators, designed to introduce them to the real professional translation world. Isabel participated in the PSG in 2005, and here looks at how it has helped her in her translation practice.

Session 2 Project managers at translation agencies seldom have enough time to offer freelancers detailed advice on what is required of them. Translators generally have to learn the hard way. Sam's talk is thus a great opportunity for translators to discover, in a relaxed environment, what agencies really want!

Who Should Attend?

Particularly beginning freelancers and students, but there will be plenty of interest for experienced translators, too.

Venue

The Riccarton campus of Heriot-Watt University is located just off the western side of the Edinburgh City bypass. The workshop will be held in room G20 in the School of Management & Languages (Mary Burton Building, no. 16 on the detailed campus map). The Dept. of Languages staffroom is next door in the Henry Prais building (no. 12 on the detailed campus map). Parking is available on Saturdays in the car park directly to the west of these buildings. Campus maps and public transport information may be viewed at/downloaded from www.hw.ac.uk/home/dir/51/edinburgh-campus-maps-and-directions (NB: note that the campus map and detailed campus map are differently numbered!)

